

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0632

Lunedì 25.09.2017

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ **Udienza ai Benefattori della Fondazione della Guardia Svizzera Pontificia**

◆ **Udienza ai Benefattori della Fondazione della Guardia Svizzera Pontificia**

Discorso del Santo Padre

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua tedesca

Alle ore 10 di questa mattina, nella Sala del Concistoro del Palazzo Apostolico Vaticano, il Santo Padre Francesco ha ricevuto in Udienza i Benefattori della Fondazione della Guardia Svizzera Pontificia.

Pubblichiamo di seguito il discorso che il Papa ha rivolto ai presenti nel corso dell'Udienza:

Discorso del Santo Padre

Cari fratelli e sorelle!

Sono lieto di accogliere e di salutare ciascuno di voi, membri delle due Fondazioni elvetiche sorte per offrire sostegno economico, materiale e tecnico alla Guardia Svizzera Pontificia. Saluto i rispettivi Presidenti, Jean-Pierre Roth e Pascal Couchepin, e ringrazio per le cortesi espressioni rivoltemi. Siete qui convenuti in occasione dell'inaugurazione ufficiale della nuova sede della Centrale operativa, alla cui realizzazione avete

generosamente contribuito. Vi sono riconoscente per questa visita, che avviene nel giorno in cui voi celebrate il vostro Patrono San Nicola di Flüe, di cui ricorre il sesto centenario della nascita. Al tempo stesso, desidero manifestarvi la mia riconoscenza per la vostra sollecitudine nei confronti del benemerito Corpo della Guardia Svizzera e per la proficua cooperazione instaurata con il suo Comando e con le competenti Autorità vaticane.

Nello svolgimento della vostra attività, voi esprimete lo spirito comunitario e solidale – a cui ha fatto riferimento il Presidente Couchepin –, tipico della presenza dei cattolici nella società. Tale atteggiamento trova la sua radice nel richiamo evangelico dell'amore al prossimo (cfr *Mc* 12,31) e favorisce il superamento delle differenze e delle tensioni sociali tra i diversi gruppi. Pertanto, mediante la vostra opera voi testimoniate concretamente gli ideali evangelici e, nel tessuto sociale svizzero, siete esempio di fraternità e di condivisione.

L'amore al prossimo corrisponde al mandato e all'esempio di Cristo se si fonda su un vero amore verso Dio. È così possibile per il cristiano, attraverso la sua dedizione, far sperimentare agli altri la tenerezza provvidente del Padre celeste. Per dare amore ai fratelli, occorre infatti attingerlo dalla fornace della carità divina, mediante la preghiera, l'ascolto della Parola di Dio e il nutrimento della santa Eucaristia. Con questi riferimenti spirituali, è possibile operare nella logica della gratuità e del servizio.

Vi ringrazio ancora per tutto ciò che fate in favore di tanti giovani svizzeri, che decidono di spendere alcuni anni della loro vita al servizio della Chiesa e della Santa Sede. Questa occasione mi è propizia per ribadire che la loro presenza discreta, professionale e generosa è tanto apprezzata e utile per il buon andamento delle attività del Vaticano.

La Vergine Santa e San Nicola di Flüe proteggano voi e le vostre famiglie e vi rendano sempre più testimoni di fede e di bontà. Per voi qui presenti e per quanti sostengono la vostra encomiabile attività a supporto della Guardia Svizzera Pontificia, formulo l'auspicio di proseguire con gioia il vostro fecondo impegno; e, mentre vi chiedo per favore di pregare per me, con affetto vi imparto la Benedizione Apostolica.

[01387-IT.01] [Testo originale: Italiano]

### Traduzione in lingua francese

Chers frères et sœurs,

Je suis heureux d'accueillir et de saluer chacun de vous, membres des deux fondations helvétiques érigées pour offrir un soutien économique, matériel et technique à la Garde Suisse Pontificale. Je salue les Présidents respectifs, Jean-Pierre Roth et Pascal Couchepin, et je remercie pour les aimables paroles qui m'ont été adressées. Vous êtes venus ensemble à l'occasion de l'inauguration officielle de la nouvelle Centrale opérative, à laquelle vous avez généreusement contribué. Je vous suis reconnaissant de cette visite qui tombe le jour où vous célébrez votre Patron, Saint Nicolas de Flüe dont c'est le sixième centenaire de la naissance. En même temps, je désire vous manifester ma reconnaissance pour votre sollicitude envers le méritoire Corps de la Garde Suisse et pour la profitable coopération qui a été instaurée avec son Commandement et avec les Autorités vaticanes compétentes.

Dans l'accomplissement de votre activité, vous exprimez l'esprit communautaire et solidaire – auquel a fait référence le Président Couchepin –, typique de la présence des catholiques dans la société. Cette attitude trouve ses racines dans l'appel évangélique de l'amour du prochain (cf. *Mc* 12, 31) et favorise le dépassement des différences et des tensions sociales entre les divers groupes. Par conséquent, vous témoignez concrètement par votre action des idéaux évangéliques et, dans le tissu social suisse, vous êtes un exemple de fraternité et de partage.

L'amour du prochain répond au commandement et à l'exemple du Christ s'il est fondé sur un véritable amour de Dieu. Il est ainsi possible pour le chrétien, par son dévouement, de faire faire aux autres l'expérience de la tendresse providentielle du Père céleste. Pour donner de l'amour aux frères, il faut, en effet, le puiser dans la

fournaise de la charité divine, par le moyen de la prière, de l'écoute de la Parole de Dieu et de la Sainte Eucharistie. Avec ces points de référence spirituels, il est possible d'œuvrer dans la logique de la gratuité et du service.

Je vous remercie encore pour tout ce que vous faites en faveur de beaucoup de jeunes Suisses qui décident de consacrer quelques années de leur vie au service de l'Église et du Saint Siège. C'est pour moi une occasion pour redire que leur présence discrète, professionnelle et généreuse est très appréciée et utile pour le bon fonctionnement des activités du Vatican.

Que la Vierge Sainte et Saint Nicolas de Flüe vous protègent ainsi que vos familles, et qu'ils vous rendent toujours plus témoins de foi et de bonté. À vous ici présents et à tous ceux qui soutiennent votre louable activité en faveur de la Garde Suisse Pontificale, je forme le vœu que vous poursuiviez avec joie votre fécond engagement et, vous demandant de prier pour moi, je vous donne, avec affection, la Bénédiction apostolique.

[01387-FR.01] [Texte original: Italien]

### Traduzione in lingua tedesca

Liebe Brüder und Schwestern,

mit Freude heiÙe ich Sie alle willkommen und begrüÙe Sie, die Mitglieder der beiden Schweizer Stiftungen, die zur finanziellen, materiellen und technischen Unterstützung der Päpstlichen Schweizergarde gegründet wurden. Ich grüÙe die Präsidenten Jean-Pierre Roth und Pascal Couchepin und danke ihnen für ihre freundlichen Worte an mich. Sie sind anlässlich der offiziellen Einweihung der neuen Kommandozentrale gekommen, zu deren Realisierung Sie großzügig beigetragen haben. Ich danke Ihnen für diesen Besuch am Festtag Ihres Patrons, des heiligen Niklaus von Flüe, dessen 600. Geburtstag dieses Jahr begangen wird. Zugleich möchte ich Ihnen meine Dankbarkeit für Ihre Sorge für den verdienstvollen Korps der Schweizergarde wie auch für die fruchtbare Zusammenarbeit mit dem Kommando der Garde und mit den zuständigen vatikanischen Einrichtungen aussprechen.

Mit der Ausübung Ihrer Tätigkeit bringen Sie den solidarischen Gemeinschaftssinn zum Ausdruck, von dem Präsident Couchepin gesprochen hat und der die Präsenz der Katholiken in der Gesellschaft auszeichnet. Diese Haltung hat ihre Wurzel im Gebot der Nächstenliebe des Evangeliums (vgl. *Mk* 12,31) und fördert die Überwindung von Differenzen und sozialen Spannungen zwischen den verschiedenen Gruppen. Durch Ihr Werk bezeugen Sie daher auf konkrete Weise die Ideale des Evangeliums, und innerhalb des sozialen Gefüges der Schweiz sind Sie ein Beispiel für Solidarität und Anteilnahme.

Die Nächstenliebe entspricht dem Gebot und dem Vorbild Christi, wenn sie sich auf eine echte Gottesliebe gründet. So ist es dem Christen möglich, durch seine Hingabe die anderen die liebevolle Vorsehung des himmlischen Vaters erfahren zu lassen. Um den Mitmenschen Liebe zu erweisen, ist es notwendig, diese vom Feuer der göttlichen Liebe zu empfangen, und zwar durch das Gebet, das Hören auf das Wort Gottes und die Nahrung der heiligen Eucharistie. Mit diesen geistlichen Quellen ist es möglich, in der Logik der Unentgeltlichkeit und des Dienens tätig zu sein.

Ich danke Ihnen nochmals für alles, was Sie für die jungen Schweizer tun, die sich dazu entschließen, einige Jahre ihres Lebens dem Dienst der Kirche und des Heiligen Stuhls zu widmen. Es ist mir eine willkommene Gelegenheit, noch einmal zu unterstreichen, wie sehr ihre diskrete, fachliche und selbstlose Präsenz geschätzt wird und für den guten Ablauf der Tätigkeiten im Vatikan von Nutzen ist.

Die selige Jungfrau Maria und der heilige Niklaus von Flüe mögen Sie und Ihre Familien beschützen und Sie immer mehr zu Zeugen des Glaubens und der Güte machen. Ihnen, den hier Anwesenden, und allen, die Ihre

lobenswerte Tätigkeit zur Unterstützung der Päpstlichen Schweizergarde fördern, wünsche ich, dass Sie Ihr fruchtbares Engagement voll Freude fortsetzen. Ich bitte Sie, für mich zu beten, und erteile Ihnen von Herzen den Apostolischen Segen.

[01387-DE.01] [Originalsprache: Italienisch]

[B0632-XX.02]

---